

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
САМАРСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ГОСУДАРСТВЕННОГО УПРАВЛЕНИЯ
«МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ РЫНКА»

СОГЛАСОВАНО
Руководитель УЛАОП


подпись Сталькина У.М.
ФИО
«05» июль 2019 г.

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе


подпись Перов С.Н.
ФИО
«05» июль 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПЕРЕВОД БАНКОВСКОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ

название дисциплины

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Профиль подготовки Перевод и переводоведение

Квалификация бакалавр

Год начала подготовки по программе 2019

Форма(ы) обучения очная, очно-заочная

Кафедра теории и практики перевода

Руководитель
образовательной программы


подпись Молчкова Л.В.
ФИО
«05» июль 2019 г.

Рассмотрена и одобрена на заседании кафедры-теории и практики перевода
/протокол заседания № 11 от 24.06.2019 г.

Заведующий кафедрой


подпись Молчкова Л.В.
ФИО

Самара
2019

1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОПОП ВО

Планируемые результаты обучения по дисциплине / Планируемые результаты освоения ОПОП ВО	
<i>Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9)</i>	
Знает:	Основные способы достижения эквивалентности в переводе банковской документации.
Умеет:	Выбирать способы и приемы перевода, способствующие достижению эквивалентности при переводе банковской документации.
Владеет:	Основными способами достижения эквивалентности в переводе банковской документации и способностью применять основные приемы перевода на материале банковской документации.
<i>Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10)</i>	
Знает:	Нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы при выполнении письменного перевода банковской документации.
Умеет:	Соотносить варианты письменного перевода с нормами лексической, эквивалентности, с грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами языка при переводе банковской документации.
Владеет:	Навыком выполнения письменного перевода банковской документации с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Индекс дисциплины по учебному плану	Курс, семестр изучения дисциплины (очная / очно-заочная форма обучения)
Б1.Б	
Б1.В.ОД	
Б1.В.ДВ.2.2	4 курс, 7 семестр/5 курс, 10 семестр

3. ОБЪЕМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

**Объем дисциплины,
в т.ч. контактной (по видам учебных занятий) и самостоятельной работы студентов**

Виды учебной работы	Объем, часов/ЗЕТ		Распределение по семестрам* (очная/очно-заочная форма обучения)			
	очная форма обучения	очно-заочная форма обучения				
Контактная работа, в т.ч.:	72	48				
Лекции (Л)						
Практические занятия (ПЗ)	72	48				
Лабораторные работы (ЛР)						
Самостоятельная работа (СР)	72	96				
Контроль – зачет с оценкой						
Итого объем дисциплины	144/4	144/4				

*Указывается, если обучение по дисциплине ведется в течение нескольких семестров

Объем дисциплины по тематическим разделам и видам учебных занятий

Наименование тематического раздела дисциплины	Количество часов (очная/очно-заочная форма обучения)			
	Л	ПЗ	ЛР	СР
Особенности письменного перевода финансовых документов	-/-	8/8	-/-	8/18
Основные способы достижения эквивалентности при переводе финансовых документов	-/-	16/10	-/-	16/18
Применение приемов перевода при переводе финансовой документации	-/-	16/10	-/-	16/20
Соблюдение грамматических норм при переводе финансовых документов	-/-	16/10	-/-	16/20
Соблюдение синтаксических и стилистических норм при переводе финансовых документов	-/-	16/10	-/-	16/20
Всего	-/-	72/48	-/-	72/96

Содержание тематических разделов дисциплины

Наименование раздела	Содержание раздела
Особенности письменного перевода банковских документов	<p>Знакомство с основными типами банковских документов (АВИЗО, «Входные», «выходные» и «внутрибанковские» документы: платежные документы по безналичным расчетам через банки (платежное требование, платежное поручение, расчетный чек и др.), документы по кредитным операциям банков: документы по контролю банков за расходованием фондов заработной платы: документы по финансированию капитальных вложений; документы по операциям банков, связанным с международными расчетами, лицевые счета и выписки из лицевых счетов, кредитные соглашения; ценные бумаги: простой и переводной вексель, облигация, расписки долговая, счет-фактура; товарная накладная; «табличная» отчетность, аудиторское заключение; проспекты эмиссий; документация по ПРО.) и сферами их функционирования. Подготовка к письменному переводу банковской документации: критерии перевода банковских документов: точность и перевод в интересах заказчика или в рамках культурного кода. Правовые аспекты перевода банковской документации. Знакомство с терминологией по теме на примере текста свода правил ИНКОТЕРМС. Особенности графического оформления переводов банковских документов на примере АВИЗО. Выявление сложностей при переводе банковских документов на примере параллельного перевода Аудиторского заключения. Структурные особенности и оформление перевода банковского документа, на примере финансовых графиков и диаграмм.</p>
Основные способы достижения эквивалентности при переводе банковских документов	<p>Понятие «лексическая эквивалентность» при переводе банковских документов на примере анализа параллельного перевода годового отчета банка. Способы достижения лексической эквивалентности при переводе клишированных выражений и фразеологических оборотов, терминов, сокращений, аббревиатур, названий профессий, должностей, званий, титулов, заголовков на примере балансовой ведомости. Способы достижения лексической эквивалентности при переводе дат, цифр, формул, уравнений, единиц измерений, символов в банковских документах на примере перевода «табличной отчетности», графиков, диаграмм и таблиц. Перевод</p>

Наименование раздела	Содержание раздела
	печатей и подписей. Оформление неразборчивых мест. Перевод реквизитов (при полном переводе или при частичном переводе, когда переводятся только реквизиты) на примере бланков государственных и частных предприятий. Перевод латинизмов, формализмов на примере договора об открытии банковского депозита.
Применение приемов перевода при переводе банковской документации	Выбор приемов перевода при работе с банковскими документами. Лексические и лексико-грамматические трансформации, в том числе генерализация, конкретизация, антонимический перевод, смысловое развитие, целостное преобразование, описательный перевод и компенсация при переводе банковских документов на примере перевода перечня услуг банка для частных и корпоративных клиентов, деловых писем (письмо-претензия, гарантийное письмо). Грамматические трансформации, в том числе грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения) на примере параллельных переводов аудиторского заключения.
Соблюдение грамматических норм при переводе банковских документов	Особенности грамматического строя банковских документов. Ложные друзья переводчика в банковских документах. Темпоральная структура и особенности употребления и перевода неопределенных перфектных глагольных времен в различных типах банковских документов. Способы перевода пассивных конструкций на примере Приказа о создании филиала организации. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов. Перевод причастий и причастных оборотов. Перевод герундия и герундиальных оборотов. Перевод модальных глаголов, глагол Shall на примере правил пользования банковской ячейкой. Анализ грамматических особенностей текстов банковских на примере перевода текста договора купли-продажи ценных бумаг.
Соблюдение синтаксических и стилистических норм при переводе банковских документов	Актуальное членение высказываний при переводе с английского языка на русский. Соблюдение правил пунктуации. Грамматические трансформации на синтаксическом уровне: членение и объединение предложений, перестановки частей предложений. Особенности перевода сложносочиненных и сложноподчиненных предложений на примере перевода Простого и переводного векселя. Понятие «стиля» при переводе банковской документации – общие черты и различие стилистики разных типов банковских документов на примере Публичной оферты и Отчета о прибылях и убытках.

4. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

При проведении учебных занятий по дисциплине Университет обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств (включая проведение интерактивных лекций, групповых дискуссий, ролевых игр, тренингов, анализ ситуаций и имитационных моделей, преподавание дисциплин в форме курсов, составленных на основе результатов научных исследований, проводимых Университетом, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей Самарской области).

Образовательные технологии

Наименование технологии	Содержание технологии	Адаптированные методы реализации
Проблемное обучение	Активное взаимодействие обучающихся-	Поисковые методы обучения, по-

Наименование технологии	Содержание технологии	Адаптированные методы реализации
ние	ся с проблемно-представленным содержанием обучения, имеющее целью развитие познавательной способности и активности, творческой самостоятельности обучающихся.	становка познавательных задач с учетом индивидуального социального опыта и особенностей обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.
Концентрированное обучение	Погружение обучающихся в определенную предметную область, возможности которого заложены в учебном плане образовательной программы посредством одновременного изучения дисциплин, имеющих выраженные междисциплинарные связи. Имеет целью повышение качества освоения определенной предметной области без увеличения трудоемкости соответствующих дисциплин.	Методы погружения, учитывающие динамику и уровень работоспособности обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.
Развивающее обучение	Обучение, ориентированное на развитие физических, познавательных и нравственных способностей обучающихся путём использования их потенциальных возможностей с учетом закономерностей данного развития. Имеет целью формирование высокой самомотивации к обучению, готовности к непрерывному обучению в течение всей жизни.	Методы вовлечения обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов в различные виды деятельности на основе их индивидуальных возможностей и способностей и с учетом зоны ближайшего развития.
Активное, интерактивное обучение	Всемерная всесторонняя активизация учебно-познавательной деятельности обучающихся посредством различных форм взаимодействия с преподавателем и друг с другом. Имеет целью формирование и развитие навыков командной работы, межличностной коммуникации, лидерских качеств, уверенности в своей успешности.	Методы социально-активного обучения с учетом индивидуального социального опыта и особенностей обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.
Рефлексивное обучение	Развитие субъективного опыта и критического мышления обучающихся, осознание обучающимися «продуктов» и процессов учебной деятельности, повышение качества обучения на основе информации обратной связи, полученной от обучающихся. Имеет целью формирование способности к самопознанию, адекватному самовосприятию и готовности к саморазвитию.	Традиционные рефлексивные методы с обязательной обратной связью, преимущественно ориентированные на развитие адекватного восприятия собственных особенностей обучающимися с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами.

5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО И ИНФОРМАЦИОННОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная литература, в том числе:**Основная:**

Каменева Н. А. Commercial Documentation in English = Коммерческая документация на английском языке: учебно-методический комплекс - Москва: Евразийский открытый институт, 2011 – 128с. https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=90383&sr=1

Мельник О. Г. Семинары по теории перевода: учебное пособие - Таганрог: Издательство Южного федерального университета, 2015. – 64с.

https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=461938&sr=1

Назарова Н. Б., Коробова Е. В. An English Course in Practical Taxation: учебно-практическое пособие - Москва: Евразийский открытый институт, 2011 – 160с.

https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=90385&sr=1

Назарова Н. Б. Law in Economics: учебно-методический комплекс - Москва: Евразийский открытый институт, 2011 – 152с. https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=90412&sr=1

Корсун С. А. Learn Statistics in English: учебно-практическое пособие - Москва: Евразийский открытый институт, 2010 – 152с.

https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=90426&sr=1

Дополнительная:

Аликина Е. В., Хромов С. С. Теория перевода первого иностранного языка: учебно-практическое пособие - М.: Евразийский открытый институт, 2010. – 167с.

https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=90721&sr=1

Вильданова Г. А. Теория и практика перевода : (на материале английского языка): учебное пособие - М., Берлин: Директ-Медиа, 2015. – 111с.

https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=362968&sr=1

Перевод : стилистические аспекты: учебно-методическое пособие. Составитель: Степанова О.В. - Екатеринбург: Издательство Уральского университета, 2012. – 60с.

https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=240429&sr=1

Слепович В. С. Курс перевода = Translation Course (English - Russian) : (английский-русский язык): учебник - Минск: ТетраСистемс, 2011 – 318с.

https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=78509&sr=1

Турук И. Ф. Грамматические основы чтения специального текста : Английский язык: учебно-методический комплекс - Москва: Евразийский открытый институт, 2009 – 149с.

https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=90659&sr=1

Лицензионное программное обеспечение:

СДО Moodle

Microsoft Windows 7 Professional x64 RUS

Microsoft Office 2007

Профессиональные базы данных:

Корпус бизнес-лексики английского языка издания The Guardian
<https://www.theguardian.com/business/glossary-business-terms-a-z-jargon>

Корпус бизнес-лексики Glossary and Terminology Bank
<https://www.businessballs.com/glossaries-and-terminology/>

Сайт American Translators Association – URL: <https://www.atanet.org/>

Сайт Institute of Translation and Interpreting – URL: <https://www.iti.org.uk/>

Terminology Forum – URL: <http://www.uva.fi/en/sites/terminology/>

Информационные справочные системы:

Деловые и личные письма на английском языке – <http://www.english.ru/letter/intr.htm/>

Образцы контрактов на английском языке – www.contracts.com

Образцы деловых документов – www.biztree.com

Шаблоны финансовых документов на английском языке – www.blanker.org

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Специальные помещения представляют собой учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования.

Специальные помещения укомплектованы учебной мебелью, в том числе мебелью для преподавателя дисциплины, учебной доской, и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории (мультимедийный проектор, экран, компьютер, звуковые колонки, интерактивная доска).

Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации.

Электронно-библиотечные системы (электронная библиотека) и электронная информационно-образовательная среда обеспечивает одновременный доступ не менее 25 процентов обучающихся.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечиваются электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Методические указания для преподавателя

Изучение дисциплины проводится в форме лекций, практических занятий, организации самостоятельной работы студентов, консультаций. Главное назначение лекции - обеспечить теоретическую основу обучения, развить интерес к учебной деятельности и конкретной учебной дисциплине, сформировать у студентов ориентиры для самостоятельной работы над курсом.

Основной целью практических (в т.ч. лабораторные) занятий является обсуждение наиболее сложных теоретических вопросов курса, их методологическая и методическая проработка. Они проводятся в форме опроса, диспута, тестирования, обсуждения докладов, выполнения заданий и пр.

Самостоятельная работа с научной и учебной литературой, изданной на бумажных носителях, дополняется работой с тестирующими системами, с профессиональными базами данных.

Методы проведения аудиторных занятий:

- лекции, реализуемые через изложение учебного материала под запись с сопровождением наглядных пособий;

- практические занятия, во время которых студенты выступают с докладами по заранее предложенным темам и дискуссионно обсуждают их между собой и преподавателем; решаются практические задачи (в которых разбираются и анализируются конкретные ситуации) с выработкой умения формулировать выводы, выявлять тенденции и причины изменения социальных

явлений; проводятся устные и письменные опросы (в виде тестовых заданий) и контрольные работы (по вопросам лекций и практических занятий), проводятся деловые игры.

Лекции – есть разновидность учебного занятия, направленная на рассмотрении теоретических вопросов излагаемой дисциплины в логически выдержанной форме. Основными целями лекции являются системное освещение ключевых понятий и положений по соответствующей теме, обзор и оценка существующей проблематики, ее методологических и социокультурных оснований, возможных вариантов решения, дача методических рекомендаций для дальнейшего изучения курса, в том числе литературы и источников. Лекционная подача материала, вместе с тем, не предполагает исключительную активность преподавателя. Лектор должен стимулировать студентов к участию в обсуждении вопросов лекционного занятия, к высказыванию собственной точки зрения по обсуждаемой проблеме.

Практические занятия направлены на развитие самостоятельности студентов в исследовании изучаемых вопросов и приобретение умений и навыков. Практические занятия традиционно проводятся в форме обсуждения проблемных вопросов в группе при активном участии студентов, они способствуют углубленному изучению наиболее фундаментальных и сложных проблем курса, служат важной формой анализа и синтеза исследуемого материала, а также подведения итогов самостоятельной работы студентов, стимулируя развитие профессиональной компетентности, навыков и умений. На практических занятиях студенты учатся работать с научной литературой, четко и доходчиво излагать проблемы и предлагать варианты их решения, аргументировать свою позицию, оценивать и критиковать позиции других, свободно публично высказывать свои мысли и суждения, грамотно вести полемику и представлять результаты собственных исследований.

При проведении практических занятий преподаватель должен ориентировать студентов при подготовке использовать в первую очередь специальную научную литературу (монографии, статьи из научных журналов).

Результаты работы на практических занятиях учитываются преподавателем при выставлении итоговой оценки по данной дисциплине. На усмотрение преподавателя студенты, активно отвечающие на занятиях, и выполняющие рекомендации преподавателя при подготовке к ним, могут получить повышающий балл к своей оценке в рамках промежуточной аттестации.

Особенности реализации дисциплины в отношении лиц из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Профессорско-педагогический состав знакомится с психолого-физиологическими особенностями обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, индивидуальными программами реабилитации инвалидов (при наличии). При необходимости осуществляется дополнительная поддержка преподавания психологами, социальными работниками, прошедшими подготовку ассистентами.

В соответствии с методическими рекомендациями Минобрнауки РФ в курсе предполагается использовать социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе. Подбор и разработка учебных материалов производится с учетом предоставления материала в различных формах: аудиальной, визуальной, с использованием специальных технических средств и информационных систем.

Согласно требованиям, установленным Минобрнауки России к порядку реализации образовательной деятельности в отношении инвалидов и лиц с ОВЗ, необходимо иметь в виду, что:

- 1) инвалиды и лица с ОВЗ по зрению имеют право присутствовать на занятиях вместе с ассистентом, оказывающим обучающемуся необходимую помощь;
- 2) инвалиды и лица с ОВЗ по слуху имеют право на использование звукоусиливающей аппаратуры.

При проведении промежуточной аттестации по дисциплине обеспечивается соблюдение следующих общих требований:

- проведение аттестации для инвалидов в одной аудитории совместно с обучающимися, не являющимися инвалидами, если это не создает трудностей для инвалидов и иных обучающихся при промежуточной аттестации;

- присутствие в аудитории ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся инвалидам необходимую техническую помощь с учетом их индивидуальных особенностей (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с экзаменатором);

- пользование необходимыми обучающимся инвалидам техническими средствами при прохождении промежуточной аттестации с учетом их индивидуальных особенностей;

- обеспечение возможности беспрепятственного доступа обучающихся инвалидов в аудитории, туалетные и другие помещения, а также их пребывания в указанных помещениях.

По письменному заявлению обучающегося инвалида продолжительность прохождения испытания промежуточной аттестации (зачета, экзамена, и др.) обучающимся инвалидом может быть увеличена по отношению к установленной продолжительности его сдачи:

- продолжительность сдачи испытания, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;

- продолжительность подготовки обучающегося к ответу, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;

В зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся с ОВЗ Университет обеспечивает выполнение следующих требований при проведении аттестации:

а) для слепых:

- задания и иные материалы для прохождения промежуточной аттестации оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением для слепых, либо зачитываются ассистентом;

- письменные задания выполняются обучающимися на бумаге рельефно-точечным шрифтом Брайля или на компьютере со специализированным программным обеспечением для слепых, либо надиктовываются ассистенту;

- при необходимости обучающимся предоставляется комплект письменных принадлежностей и бумага для письма рельефно-точечным шрифтом Брайля, компьютер со специализированным программным обеспечением для слепых;

б) для слабовидящих:

- задания и иные материалы для сдачи экзамена оформляются увеличенным шрифтом;

- обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;

- при необходимости обучающимся предоставляется увеличивающее устройство, допускается использование увеличивающих устройств, имеющихся у обучающихся;

в) для глухих и слабослышащих, с тяжелыми нарушениями речи:

- обеспечивается наличие звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования, при необходимости обучающимся предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;

- по их желанию испытания проводятся в письменной форме;

г) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата (тяжелыми нарушениями двигательных функций верхних конечностей или отсутствием верхних конечностей):

- письменные задания выполняются обучающимися на компьютере со специализированным программным обеспечением или надиктовываются ассистенту;

- по их желанию испытания проводятся в устной форме.

О необходимости обеспечения специальных условий для проведения аттестации обучающийся должен сообщить письменно не позднее, чем за 10 дней до начала аттестации. К заявлению прилагаются документы, подтверждающие наличие у обучающегося индивидуальных особенностей (при отсутствии указанных документов в организации).

При необходимости для обучающихся с инвалидностью процедура оценивания результатов обучения может проводиться в несколько этапов.

Методические указания для обучающихся

Для успешного освоения дисциплины студенты должны посещать лекционные занятия, готовиться и активно участвовать в практических занятиях, самостоятельно работать с рекомендованной литературой. Изучение дисциплины целесообразно начать со знакомства с программой курса, чтобы четко представить себе объем и основные проблемы курса. Прочитав соответствующий раздел программы, и установив круг тем, подлежащих изучению, можно переходить к работе с конспектами лекций и учебником. Конспект лекций должен содержать краткое изложение основных вопросов курса. В лекциях преподаватель, как правило, выделяет выводы, содержащиеся в новейших исследованиях, разногласия ученых, обосновывает наиболее убедительную точку зрения. Необходимо записывать методические советы преподавателя, названия рекомендуемых им изданий. Не нужно стремиться к дословной записи лекций. Для того чтобы выделить главное в лекции и правильно ее законспектировать, полезно заранее просмотреть уже пройденный лекционный материал, для более полного и эффективного восприятия новой информации в контексте уже имеющихся знаний, приготовить вопросы лектору. Прочитав свой конспект лекций, следует обратиться к материалу учебника.

Обращение к ранее изученному материалу не только помогает восстановить в памяти известные положения, выводы, но и приводит разрозненные знания в систему, углубляет и расширяет их. Каждый возврат к старому материалу позволяет найти в нем что-то новое, переосмыслить его с иных позиций, определить для него наиболее подходящее место в уже имеющейся системе знаний. Неоднократное обращение к пройденному материалу является наиболее рациональной формой приобретения и закрепления знаний. Очень полезным в практике самостоятельной работы, является предварительное ознакомление с учебным материалом. Даже краткое, беглое знакомство с материалом очередной лекции дает многое. Студенты получают общее представление о ее содержании и структуре, о главных и второстепенных вопросах, о терминах и определениях. Все это облегчает работу на лекции и делает ее целеустремленной.

Работа с литературой

При изучении дисциплины студенты должны серьезно подойти к исследованию учебной и дополнительной литературы. Данное требование особенно важно для подготовки к практическим занятиям.

Особое внимание студентам следует обратить на соответствующие статьи из научных журналов. Данные периодические издания представлены в читальном зале Университета. Для поиска научной литературы по дисциплине студентам также следует использовать каталог Электронной научной библиотеки: eLIBRARY.RU, ЭБС «Университетская библиотека Online».

При подготовке к практическому занятию студенты имеют возможность воспользоваться консультациями преподавателя. Качество учебной работы студентов определяется текущим контролем. Студент имеет право ознакомиться с ним.

Методические рекомендации по самостоятельной работе студентов

Цель самостоятельной работы - подготовка современного компетентного специалиста и формирование способностей и навыков к непрерывному самообразованию и профессиональному совершенствованию.

Реализация поставленной цели предполагает решение следующих задач:

- качественное освоение теоретического материала по изучаемой дисциплине, углубление и расширение теоретических знаний с целью их применения на уровне межпредметных связей;
- систематизация и закрепление полученных теоретических знаний и практических навыков;
- формирование умений по поиску и использованию нормативной, правовой, справочной и специальной литературы, а также других источников информации;
- развитие познавательных способностей и активности, творческой инициативы, самостоятельности, ответственности и организованности;
- формирование самостоятельности мышления, способностей к саморазвитию, самообразованию, самосовершенствованию и самореализации;
- развитие научно-исследовательских навыков;

- формирование умения решать практические задачи (в профессиональной деятельности), используя приобретенные знания, способности и навыки.

Самостоятельная работа является неотъемлемой частью образовательного процесса.

Самостоятельная работа предполагает инициативу самого обучающегося в процессе сбора и усвоения информации, приобретения новых знаний, умений и навыков и ответственность его за планирование, реализацию и оценку результатов учебной деятельности. Процесс освоения знаний при самостоятельной работе не обособлен от других форм обучения.

Самостоятельная работа должна:

- быть выполнена индивидуально (или являться частью коллективной работы). В случае, когда СР подготовлена в порядке выполнения группового задания, в работе делается соответствующая оговорка;

- представлять собой законченную разработку (этап разработки), в которой анализируются актуальные проблемы по определенной теме и ее отдельных аспектов;

- отражать необходимую и достаточную компетентность автора;

- иметь учебную, научную и/или практическую направленность;

- быть оформлена структурно и в логической последовательности: титульный лист, оглавление, основная часть, заключение, выводы, список литературы, приложения,

- содержать краткие и четкие формулировки, убедительную аргументацию, доказательность и обоснованность выводов;

- соответствовать этическим нормам (правила цитирования и парафраз; ссылки на использованные библиографические источники; исключение плагиата, дублирования собственного текста и использования чужих работ).

8. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Планируемые результаты обучения по дисциплине / Планируемые результаты освоения ОПОП ВО		Показатели оценивания
<i>Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9)</i>		
Знает:	Основные способы достижения эквивалентности в переводе банковской документации.	Блок 1 контрольного задания выполнен корректно
Умеет:	Выбирать способы и приемы перевода, способствующие достижению эквивалентности при переводе банковской документации.	Блок 2 контрольного задания выполнен корректно
Владеет:	Основными способами достижения эквивалентности в переводе банковской документации и способностью применять основные приемы перевода на материале банковской документации.	Блок 3 контрольного задания выполнен корректно
<i>Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10)</i>		
Знает:	Нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы при выполнении письменного перевода банковской документации.	Блок 1 контрольного задания выполнен корректно
Умеет:	Соотносить варианты письменного перевода с нормами лексической, эквивалентности, с грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами языка при переводе банковской документации.	Блок 2 контрольного задания выполнен корректно
Владеет:	Навыком выполнения письменного перевода банковской документации с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксиче-	Блок 3 контрольного задания выполнен корректно

ских и стилистических норм.	
-----------------------------	--

Типовое контрольное задание

БЛОК 1 – ПРОВЕРКА ЗНАНИЙ

Выбрать ОДИН правильный ответ

- 1.1. (ПК-10) Выберите и отметьте верный перевод выделенного названия коммерческой организации и формы собственности, выполненный соответствии с рекомендациями законодательных актов и нормативно-правовых документов и целях достижения максимальной степени эквивалентности:

По итогам первого квартала чистая прибыль ОАО "Уфимская трикотажная фабрика «Чародейка»" составила 617 миллионов рублей.	On results of the first quarter the net profit of _____ has made 617 million roubles.
---	---

- a. OJSC "Ufa knitting factory "The Charmer".
 - b. ОАО Ufimskaya Trikotazhnaya Fabrika "The Charmer"
 - c. ОАО Ufa Knitting Factory Charodeyka (OJSC)
 - d. OJSC "Ufa Trikotazhnaya Factory «The Charodeyka»
- 1.2. (ПК-9) Определите, какому **уровню эквивалентности** (в теории В.Н. Комиссарова) соответствует перевод выделенного фрагмента предложения:

She's applying for a small-business loan from a commercial bank, because she now has <u>the credit history to prove she deserves it.</u>	Она подала заявление на получение кредита в коммерческом банке, поскольку у неё уже есть <u>хорошая кредитная история.</u>
---	---

- a. уровень языковых знаков (слов)
 - b. уровень высказывания
 - c. уровень структуры сообщения
 - d. уровень описания ситуации
 - e. уровень цели коммуникации
- 1.3. (ПК-9) Определите **прием перевода** выделенного курсивом отрывка текста, который позволил соблюсти **нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы** при выполнении письменного перевода условий поставки товара в договоре купли-продажи:

As regards commercial relationships, the electronic consignment note is considered to have the same legal value as the **paper-based consignment note**, naturally provided the conditions of consent to the procedure are met.

Что касается торговых отношений, то электронная транспортная накладная рассматривается в качестве имеющей такую же юридическую силу, **как и транспортная накладная, представленная в виде бумажного документа**; при этом, разумеется, должны быть выполнены условия относительно согласия с использованием данного метода.

- a. членение предложения
- b. транскрипция
- c. антонимический перевод
- d. экспликация

Выбрать ВСЕ правильные ответы (больше одного)

1.4. (ПК-9, 10) Определите и выделите **основные ошибки**, допускаемые при переводе печатей и штампов:

- a. Оригинальные печати и штампы оформляются вставкой изображения в переводной документ, рядом дается дословный перевод, который выделяется в рамку.
- b. Оригинальное изображение не вставляется в документ перевода, текст в штампе прописывается в несколько строчек и, подразумевает отдельную надпись. Каждая из этих надписей пишется с новой строки без дополнительных знаков препинания.
- c. Перевод текста печати начинается с перевода текстов написанных в центре печати и заканчивается переводом текстов, написанных максимально близко к ее краям.
- d. Перевод текста печати начинается с перевода текстов написанных с краю, во внешней рамке и заканчивается переводом текстов, написанных в центре и словесным описанием логотипа, в случае его присутствия.

1.5. (ПК-10) Выберите и отметьте все варианты перевода выделенного фрагмента предложения, в котором использовался прием перевода: трансформация **грамматическая замена части речи**

They lost \$6 million in condos that they invested before the market crashed, and he filed for bankruptcy.	Они потеряли 6 миллионов на своих инвестициях в квартиры, еще до падения рынка и объявления о банкротстве.
---	---

- a. до его банкротства
- b. до того, как он объявил о банкротстве
- c. его объявления о банкротстве
- d. объявленного им банкротства

1.6. (ПК-9, 10) Выберите и отметьте **верные** варианты утверждения. В целях достижения максимальной степени эквивалентности, при письменном переводе финансовых документов нередки следующие графики, диаграммы:

- a. вставляются в текст в неизменном виде, данные не переводятся.
- b. вставляются в текст, рядом с исходным текстом проставляются номера.
- c. вставляется изображение, затем формируется таблица с переводом подписей к иллюстрации.
- d. перевод выполняется поверх рисунка, диаграммы и т.д.

Заполнить пропуски в предложениях

1.7. (ПК-10) Переведите выделенные финансовые термины и заполните пропуски в переводе предложения с английского на русский язык:

Non-profit organizations have also served as intermediaries to assist women borrowers in developing viable loan application packages and securing loans.	_____ также выполняют функции посредников для оказания помощи женщинам _____ в подготовке _____ и получении кредитов.
---	--

1.8. (ПК-10) Переведите выделенные финансовые термины и заполните пропуски в переводе предложения с русского на английский язык:

Форфейтинг можно определить как инструмент средне- и долгосрочного финансирования торговли, при использовании которого покупатель выписывает переводной или простой вексель .	_____ can be defined as an instrument in medium- and long-term trade finance where a _____ or a _____ is issued by a buyer.
--	---

ПРОСТОЙ БАНКОВСКИЙ _____

_____ (_____) обязуется оплатить по данному _____ бан-
ковскому векселю _____ (Векселеполучателю) _____ (_____) _____, с процентной _____ из расчета _____ % _____

Срок платежа по векселю _____ (_____) .

В случае _____ передан третьей стороне для взыскания, _____ (_____) _____ оплачивает все _____ включая _____ и судебные _____.

(Векселедатель) _____ (_____) _____

(_____) _____ (Дата) _____

_____ (_____) _____ (_____) _____

БЛОК 2 – ПРОВЕРКА УМЕНИЙ

2.1. (ПК-10) Установите соответствия между аббревиатурой финансового термина и переводом ее расшифровки:

1. BIK	a. кредиторская задолженность
2. VAT	b. сообщество всемирных межбанковских финансовых телекоммуникаций
3. USP	c. банковский идентификационный код
4. IBAN	d. международный номер банковского счета
5. ROI	e. налог на добавленную стоимость
6. WO	f. уникальное торговое предложение
7. NYSE	g. чистая стоимость активов
8. K	h. минимальный объем заказов
9. NAV	i. тысяча
10. AP	g. окупаемость инвестиций

11. MOQ	k. заказ на выполнение работы
12. SWIFT	l. Нью-йоркская фондовая биржа

Ответы:

1.		5.		9.	
2.		6.		10.	
3.		7.		11.	
4.		8.		12.	

2.2. (ПК-10) Установите соответствия между типом договора и его переводом на русский язык и его переводом с русского на английский язык.

1. срочный кредитный договор	a. term loan agreement
2. договор о возобновляемом кредите	b. senior facility agremernt
3. договор о кредитной поддержке	c. revolving loan agreement
4. договор кредитной линии первой очереди	d. credit support agreement

Ответы:

1.	
2.	
3.	
4.	

2.3. (ПК-10) Установите соответствия между типом банковского аккредитива и его переводом с английского на русский язык.

1. Stand-by Letter of Credit	a. переводной аккредитив
2. Pre-Advice Letter of Credit	b. цифровой аккредитив
3. Electronic Letter of Credit	c. неоперативный аккредитив
4. Transferable Letter of Credit	d. резервный аккредитив

Ответы:

1.	
2.	
3.	
4.	

2.4. (ПК-10) Ознакомьтесь с оригиналом и переводом фрагмента текста кредитного соглашения, выберите и отметьте вариант перевода, выполненный с соблюдением норм лексической эквивалентности; грамматических, синтаксических и стилистических норм.

Оригинал	Вариант А	Вариант В	Вариант С
Interest charges are calculated by multiplying the unpaid balance at the end of the day by a daily interest rate. The daily interest rate is calculated by dividing the annual interest rate by 365. Interest forms part of each payment detailed in the "Payments" section above. Interest is charged to your account as per the payment frequency in the "Payments" section above and at any time you pay the unpaid balance in full before the final payment is due	Процентные расходы рассчитываются путем умножения непоплаченного остатка в конце дня на ежедневную процентную ставку. Ежедневный процентная ставка рассчитывается путем деления годовой процентной ставки по 365. Проценты являются частью каждого платежа, указанного в «Платежи» выше. Проценты начисляются на ваш счет в соответствии с частотой платежей в «Платежи» выше и в любое время вы платите непоплаченный остаток в полном объеме до наступления окончательного платежа.	Сумма процентных выплат рассчитываются путем умножения непоплаченного остатка в конце дня на ежедневную процентную ставку. Ежедневная процентная ставка рассчитывается путем деления годовой процентной ставки на 365. Процент составляет часть каждого платежа, указанного в разделе «Платежи» выше. Платежи "раздела Платежи в платежной форме Pay-Per-Minute.	Сумма выплат по процентам рассчитывается путем умножения непоплаченного остатка в конце дня на ежедневную процентную ставку. Ежедневная процентная ставка рассчитывается путем деления годовой процентной ставки на 365. Процент составляет часть каждого платежа, указанного в разделе «Платежи» выше. Процентная ставка начисляется на каждый платеж, распланированный в разделе «Платежи» выше, в течение всего срока действия договора до момента внесения окончательного платежа.

2.5. (ПК-9) Ознакомьтесь с оригиналом и переводом текстовых фрагментов, установите соответствия между подчеркнутыми фрагментами и приемами перевода, использованными для достижения максимальной степени эквивалентности и соблюдения всех видов норм, и фрагментами текста, в которых они были использованы. В некоторых примерах, могут быть отмечены более одной трансформации.

<ul style="list-style-type: none"> a. членение предложений b. объединение предложений c. грамматическая замена d. экспликация e. генерализация f. конкретизация g. добавление h. антонимический перевод

1. A Revolving Credit Agreement is pretty simple, and is often just between an individual seller or store and a customer.	Соглашение о возобновляемом кредите довольно простое и оно часто <u>заключается</u> непосредственно между продавцом или магазином и <u>покупателем</u> .
2. He presented us the Profit and Loss 2002 of the company.	Он презентовал нам финансовый отчет за 2002 год, <u>подводящий итог всем доходам, расходам и убыткам компании в течение этого периода.</u>

3. These costs are not categorized under management costs because they represent costs to address General Assembly-mandated measures and/or are incurred to cover special purpose non-recurrent costs.	Эти расходы не отнесены к категории управленческих расходов, поскольку они представляют собой расходы, связанные с осуществлением предписанных Генеральной Ассамблеей мер и/или покрытием <u>специальных целевых единовременных расходов.</u>
4. Airport authorities and operators of planes registered in Liberia over the past five years should be advised to keep all their documentation, log books, operating licences, way bills and cargo manifests for inspection	Администрации аэропортов и операторам воздушных судов следует рекомендовать подготовить для проверки всю их документацию, бортовые журналы, разрешения на полеты, авиагрузовые накладные и грузовые ведомости. <u>Это распространяется на компании, зарегистрированные в Либерии за последние пять лет.</u>
5. The Central Registry is responsible for the dissemination and receipt of documents including defence briefs, draft indictments, transcripts, payments, vouchers and personal correspondence.	Подгруппа централизованного учета документов это отдел <u>ответственный</u> за распространение и получение <u>всех видов документов.</u>
6. UNAMI accepted the OIOS recommendations. It stated that it had secured a credit note for \$523,919 from one of the two overpaid contractors.	<u>Миссия</u> согласилась с рекомендациями УСВН <u>и заявила</u> , что получила кредитовое авизо на сумму 523919 долл. США от одного из двух подрядчиков, которым была осуществлена переплата.

Ответы:

1.		5.	
2.		6.	
3.		7.	
4.		8.	

БЛОК 3 – ПРОВЕРКА НАВЫКОВ

3.1. (ПК-9, 10) Выполните адекватный перевод текста аудиторского заключения с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. **Укажите 3 основных приема перевода, которыми вы пользовались.** Время работы - 30 мин.

Auditor's Report

Report of Independent Registered Public Accounting Firm

To the Board of Directors and Stockholders of Microsoft Corporation
Redmond, Washington

We have audited the accompanying consolidated balance sheets of Microsoft Corporation and subsidiaries (the "Company") as of June 30, 2013 and 2012, and the related consolidated statements of income, comprehensive income, cash flows, and stockholders' equity for each of the three years in the period ended June 30, 2013. These financial statements are the responsibility of the Company's management. Our responsibility is to express an opinion on these financial statements based on our audits.

We conducted our audits in accordance with the standards of the Public Company Accounting Oversight Board (United States). Those standards require that we plan and perform the audit to obtain reasonable assurance about whether the financial statements are free of material misstatement. An audit includes examining, on a test basis, evidence supporting the amounts and disclosures in the financial statements. An audit also includes assessing the accounting principles used and significant estimates made by management, as well as evaluating the overall financial statement presentation. We believe that our audits provide a reasonable basis for our opinion.

In our opinion, such consolidated financial statements present fairly, in all material respects, the financial position of Microsoft Corporation and subsidiaries as of June 30, 2013 and 2012, and the results of their operations and their cash flows for each of the three years in the period ended June 30, 2013, in conformity with accounting principles generally accepted in the United States of America.

We have also audited, in accordance with the standards of the Public Company Accounting Oversight Board (United States), the Company's internal control over financial reporting as of June 30, 2013, based on the criteria established in Internal Control – Integrated Framework (1992) issued by the Committee of Sponsoring Organizations of the Treadway Commission and our report dated July 30, 2013, expressed an unqualified opinion on the Company's internal control over financial reporting.

/s/ DELOITTE & TOUCHE LLP
Seattle, Washington
July 30, 2013

Методические рекомендации к процедуре оценивания

Оценка результатов обучения по дисциплине, характеризующих сформированность компетенции проводится в процессе промежуточной аттестации студентов посредством контрольного задания. При этом процедура должна включать последовательность действий, описанную ниже.

1. Подготовительные действия включают:

Предоставление студентам контрольных заданий, а также, если это предусмотрено заданием, необходимых приложений (формы документов, справочники и т.п.);

Фиксацию времени получения задания студентом.

2. Контрольные действия включают:

Контроль соблюдения студентами дисциплинарных требований, установленных Положением о промежуточной аттестации обучающихся и контрольным заданием (при наличии);

Контроль соблюдения студентами регламента времени на выполнение задания.

3. Оценочные действия включают:

Восприятие результатов выполнения студентом контрольного задания, представленных в устной, письменной или иной форме, установленной заданием.

Оценка проводится по каждому блоку контрольного задания по 100-балльной шкале.

Подведение итогов оценки компетенции и результатов обучения по дисциплине с использованием формулы оценки результата промежуточной аттестации и шкалы интерпретации результата промежуточной аттестации.

Оценка результата промежуточной аттестации выполняется с использованием формулы:

$$P = \frac{\sum_{i=1}^n P_i}{3},$$

где P_i – оценка каждого блока контрольного задания, в баллах

**Шкала интерпретации результата промежуточной аттестации
(сформированности компетенций и результатов обучения по дисциплине)**

Результат промежуточной аттестации (P)	Оценка сформированности компетенций	Оценка результатов обучения по дисциплине	Оценка ECTS
От 0 до 36	Не сформирована.	Неудовлетворительно (не зачтено)	F (не зачтено)
«Безусловно неудовлетворительно»: контрольное задание выполнено менее, чем на 50%, преимущественная часть результатов выполнения задания содержит грубые ошибки, характер которых указывает на отсутствие у обучающегося знаний, умений и навыков по дисциплине, необходимых и достаточных для решения профессиональных задач, соответствующих этапу формирования компетенции.			
От 37 до 49	Уровень владения компетенцией недостаточен для ее формирования в результате обучения по дисциплине.	Неудовлетворительно (не зачтено)	FX (не зачтено)
«Условно неудовлетворительно» контрольное задание выполнено не менее, чем на 50%, значительная часть результатов выполнения задания содержит ошибки, характер которых указывает на недостаточный уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине, необходимыми для решения профессиональных задач, соответствующих компетенции.			
От 50 до 59	Уровень владения компетенцией посредственен для ее формирования в результате обучения по дисциплине.	Удовлетворительно (зачтено)	E (зачтено)
«Посредственно»: контрольное задание выполнено не менее, чем на 50%, большая часть результатов выполнения задания содержит ошибки, характер которых указывает на посредственный уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине, но при этом позволяет сделать вывод о готовности обучающегося решать типовые профессиональные задачи.			
От 60 до 69	Уровень владения компетенцией удовлетворителен для ее формирования в результате обучения по дисциплине.	Удовлетворительно (зачтено)	D (зачтено)
«Удовлетворительно»: контрольное задание выполнено не менее, чем на 60%, меньшая часть результатов выполнения задания содержит ошибки, характер которых указывает на посредственный уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине, но при этом позволяет сделать вывод о готовности обучающегося решать типовые профессиональные задачи.			
От 70 до 89	Уровень владения компетенцией преимущественно высокий для ее формирования в результате обучения по дисциплине.	Хорошо (зачтено)	C (зачтено)
«Хорошо»: контрольное задание выполнено не менее, чем на 80%, результаты выполнения задания содержат несколько незначительных ошибок и технических погрешностей, характер которых указывает на высокий уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине и позволяет сделать вывод о готовности обучающегося решать типовые и ситуативные профессиональные задачи.			
От 90 до 94	Уровень владения компетенцией высокий для ее формирования в результате обучения по дисциплине.	Отлично (зачтено)	B (зачтено)
«Отлично»: контрольное задание выполнено в полном объеме, результаты выполнения задания содержат одну-две незначительные ошибки, несколько технических погрешностей, характер которых указывает на высокий уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками			

Результат промежуточной аттестации (<i>P</i>)	Оценка сформированности компетенций	Оценка результатов обучения по дисциплине	Оценка ECTS
ми по дисциплине и позволяет сделать вывод о готовности обучающегося эффективно решать типовые и ситуативные профессиональные задачи, в том числе повышенного уровня сложности.			
От 95 до 100	Уровень владения компетенцией превосходный для ее формирования в результате обучения по дисциплине.	Отлично (зачтено)	А (зачтено)
«Превосходно»: контрольное задание выполнено в полном объеме, результаты выполнения задания не содержат ошибок и технических погрешностей, указывают как на высокий уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине, позволяют сделать вывод о готовности обучающегося эффективно решать типовые и ситуативные профессиональные задачи, в том числе повышенного уровня сложности, способности разрабатывать новые решения.			